

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

(найменування центрального органу виконавчої влади у сфері освіти і науки)

Національний університет «Запорізька політехніка»

(повне найменування закладу вищої освіти)

Кафедра ____ ТПП _____

(найменування кафедри, яка відповідає за дисципліну)

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор (перший проректор)

«_____» _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переддипломна практика

спеціальність **035 «Філологія»**

Напрямок підготовки **035.04 германські мови та літератури (переклад включно)**

Спеціалізація/ освітня програма **035.041 Філологія (германські мови та літератури переклад (включно))**, перша – англійська

інститут, факультет ____ ГФ

мова навчання українська

Робоча програма Переддипломна практика для студентів

(назва навчальної дисципліни)

Спеціальності 035«Філологія»,

освітня програма (спеціалізація) 035.041 Філологія (германські мови та літератури переклад (включно)), перша – англійська _____.

(назва освітньої програми (спеціалізації))

«_20_» _____ лютого _____, 2020__ року - _____ 8__ с.

Розробники: _____ Бондаренко О.М.

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри

Протокол від «від 21 січня 2020 р.»

№ 6

Завідувач кафедри _____

(найменування кафедри)

«_____» _____ 20____ року _____

(підпис)

А.М. Приходько

(прізвище та ініціали)

Схвалено науково-методичною комісією

_____ гуманітарного _____ факультету

Протокол від «_20 лютого 2020 р.

№ 5

«_____» _____ 20____ року

Голова

(підпис)

М.В.Дєдков

(прізвище та ініціали)

Узгоджено групою забезпечення освітньої програми* _____

«_____» _____ 20____ року

Керівник групи

(підпис)

(_____)

(прізвище та ініціали)

*Якщо дисципліна викладається невідпусковою кафедрою

2020 рік

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів 6	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	обов'язкова	
Модулів –	Спеціальність (освітня програма, спеціалізація) <i>035 Філологія</i> Спеціалізація: <i>0305.041 Германські мови та літератури (переклад включно), основна – англійська</i>	Рік підготовки:	
Змістових модулів –		2-й	2-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин -		1-й	1-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента -	Освітній ступінь: другий (магістр)	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		180 год.	180 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
		Вид контролю: диференційований залік	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

- для денної форми навчання -
- для заочної форми навчання -

1. Мета навчальної дисципліни

Мета: підготовка висококваліфікованих професіоналів з філології та перекладу, поглиблення теоретичних та/або практичних знань, умінь, навиків за обраною спеціальністю, опанування загальних засад методології наукової та професійної діяльності, достатніх для ефективного виконання завдань інноваційного характеру відповідного рівня професійної діяльності, ґрунтовна підготовка майбутніх магістрів до якісного написання й захисту магістерської роботи.

Завдання: набуття магістрантом умінь і навичок планування, організації та самостійного виконання перекладацької роботи;

володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іноземної мови та уміння застосовувати їх самостійно у процесі перекладу;

закріплення набутих навичок науково-дослідної діяльності (аналіз явищ, висування власної гіпотези, логічність, послідовність, аргументованість її доведення, узагальнення спостережень, формулювання висновків);

засвоєння й застосування на практиці основ наукової методології;

удосконалення вмінь оперативного усунення певних недоліків (невідповідностей у змісті, структурі або оформленні перекладацької або науково-дослідної роботи);

отримати та опрацювати додатковий матеріал необхідний для виконання магістерської дипломної роботи

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен отримати

загальні компетентності: . вміння користуватися науковою та довідковою літературою з фаху, а також аналізувати стан справ з питань своєї спеціальності;

опанування методики викладання за напрямом «Філологія» у вищих навчальних закладах України;

опанування сучасних методів проведення науково-дослідницької роботи в галузі перекладознавства;

визначеність і наполегливість щодо поставлених завдань;

навички здійснення безпечної діяльності.

фахові компетентності: компетентність з надання послуги перекладу (розуміння соціальної ролі перекладача; його відповідність вимогам ринку праці; вміння вести переговори з клієнтом; планування та управління часом, стресом, бюджетом роботи; співпраця у команді, професійна етика, “професійна гнучкість” та інше);

мовна компетентність (знання граматичних, лексичних, структурних, графічних особливостей мови текстів оригіналу та перекладу; творчість та пристосовуваність до певних змін у мові тощо);

міжкультурна компетентність (розуміння соціолінгвістичного та текстового вимірів: мовна варіативність, макроструктура та когерентність тексту, імпліцитність, алюзії, стереотипи; формування тексту перекладу згідно з жанровими та риторичними стандартами і таке інше);

інформаційна компетентність (ідентифікація достовірної інформації, пошук релевантних документів та термінології; використання баз пошуку інформації та інших електронних ресурсів).

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Самостійна робота у повному обсязі курсу	...
	Разом	180

2. Індивідуальні завдання

- ознайомлення з термінологічною специфікою певної професійної сфери: технічна документація (специфікація, стандарти, технічний протокол, технічні умови, патенти); економічна документація (пропозиція, контракт, запит, угода, зобов'язання, гарантії, ліцензії,

акредитив, вексель, коносамент, фінансові звіти); матеріали науково-технічних та науково-популярних видань (статті, рекламні тексти);

- надання переліку документів, які були безпосередніми об'єктами перекладу під час проходження практики, зазначаючи їх об'єм (кількість знаків);

- переклад 5-7 спеціальних текстів з тематики підприємства або тематики магістерської роботи. Переклад повинен бути представлений у роздрукованому та електронному вигляді та надаватись разом із текстом оригіналу (чи його копією);

- підбор матеріалу для виконання магістерської роботи, вивчення методів та методики теоретичного дослідження, систематизація зібраного матеріалу;

Матеріали переддипломної практики використовуються для підготовки практичної частини магістерської роботи. Матеріали подаються науковому керівнику.

Індивідуальні завдання розробляє науковий керівник магістерської роботи відповідно до тематики дослідження й ступеня його готовності до прилюдного захисту.

3. Вимоги до складання та оформлення звітної документації про проходження переддипломної практики

Головними документами звітності є щоденник практики та звіт про проходження науково-перекладацької практики.

Щоденник практики містить такі основні розділи:

- Календарний графік проходження практики. Заповнюється студентом разом з керівником практики від підприємства і керівником практики від кафедри. Календарний графік розробляється з урахуванням профілю бази практики. Графік включає види робіт, обов'язкові для виконання студентом, обсяг робіт та дати їх виконання.

- Відгук і оцінка роботи студента під час практики. Заповнюється керівником практики від підприємства. Керівник практики зобов'язаний надати повну характеристику проходження студентом практики: вказати рівень перекладацької майстерності студента, обсяг та зміст роботи, ставлення до праці, відповідальність за виконану роботу, дотримання правил охорони праці й техніки безпеки, стосунки в колективі.-

- Висновок керівника практики від університету про роботу студента. Заповнюється керівником практики від університету. Висновок керівника практики повинен містити висновки про виконання графіка проходження практики, оцінку вмінь та навичок усного і письмового перекладу, оцінку доцільного використання термінів в перекладі, навички ділового листування тощо. Керівник також оцінює доцільність використання перекладацьких засобів та вміння використовувати довідкову літературу.

- Робочі записи під час практики. Заповнюються студентом і включають обсяг та види робіт, оцінку складності матеріалів перекладу, та перелік основних труднощів, з якими зіткнувся студент під час проходження практики.

Під час практики студент щодня повинен записувати в щоденник усе, що він зробив за день, для контролю виконання календарного графіка проходження практики.

Після закінчення практики щоденник має бути перевірений керівниками практики, які складають відгуки й підписують його.

У звіті про проходження переддипломної практики вказується, на якому підприємстві / фірмі / установі / організації студент проходив практику, в якому відділі та на якій посаді.

Студент повинен включити до звіту наступні пункти:

- стислий опис підприємства, наукової установи, де студент проходив практику;
- напрямки діяльності відділу, в якому студент проходив практику;
- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження переддипломної практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів);
- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент під час перекладу.

- професійні вміння і навички, що здобув чи вдосконалив студент під час практики (назвати);
- перелік словників і довідкової літератури, що було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назвати роботи);
- труднощі, з якими зіткнувся студент у процесі проходження переддипломної практики;
- побажання і рекомендації щодо поліпшення мовної і мовленнєвої підготовки перекладача.

Загальними вимогами до викладення матеріалу звіту про проходження переддипломної практики є чіткість побудови, логічна послідовність, конкретність у викладенні труднощів та результатів роботи, обґрунтування рекомендацій.

Обсяг звіту не повинен перевищувати 2-3 сторінок. Звіт повинен бути надрукованим на стандартних аркушах паперу А4.

4. Очікувані результати навчання з дисципліни

здатність використовувати наукову та довідкову літературу з фаху;

- здатність продемонструвати знання теоретичних основ граматики, лексикології, стилістики, редагування, термінознавства, перекладознавства,;
- здатність продемонструвати передові знання спеціальних питань лексикографії, прикладної лінгвістики, вміння працювати з базами даних, системами автоматизованого перекладу;
- здатність ідентифікувати, формулювати і вирішувати загальні проблеми здатність продемонструвати передові знання прикладних спеціальних питань мовознавства та перекладознавства;
- здатність використовувати мультимедійні та аудіовізуальні матеріали, готувати переклади в різних форматах залежно від технічних умов;
- здатність продемонструвати розуміння проблем та способи їх самостійного вирішення, вміння планувати свій час, бюджет роботи;
- здатність працювати у команді, дотримуватися професійної етики, забезпечувати збереження та конфіденційність інформації, що є об'єктом перекладу.

5. Критерії оцінювання

Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1. Теоретична підготовка: - знання предмету; - володіння матеріалом.	10
2. Особистні характеристики: - дисциплінованість під час проходження практики - ініціативність - самостійність - професійна спрямованість - інноваційність.	10
3. Оцінювання процесу проходження практики: - переклад науково-технічної документації на базах практики; вивчення наукових джерел за темою магістерської роботи; виконання індивідуального завдання, підготовка матеріалів дослідження для виконання магістерської роботи	60

4. Оцінювання звітної документації: - оформлення звіту - матеріали звітності - дневник практики	10
5. Своєчасність подачі звітної документації	5
6. Захист результатів практики	5
Загальна сума балів	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

6. Методичне забезпечення

1. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України, затверджене наказом Міносвіти України від 08.04.1993р. № 93;
- Методичні рекомендації щодо складання програм практики студентів вищих навчальних закладів України, затверджені наказом Міносвіти України від 14.02.1996 р. № 31-5/97.
2. Положення про проведення практики студентів Національного університету «Запорізька політехніка» (протокол від 30.08.2019 р. № 1). Надано чинності наказом ректора від 30 серпня 2019 р. № 238.
3. Методичні рекомендації щодо організації та проведення переддипломної практики студентів денної та заочної форм навчання за спеціальністю 035 «Філологія», освітня програма 035.041 Філологія (германські мови та літератури переклад (включно)), перша – англійська /Укл.: О.М. Бондаренко. - Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2020. – 19 с.

7. Рекомендована література

Базова

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296с.
3. Кияк Т.О. Теорія і практика перекладу: Підручник для ВНЗ. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник для ВНЗ Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вид.5: Навчальне виданняВінниця: Нова книга, 2017. 448 с.
6. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К.: Ленвіт, 2006. 175 с.

7. Мирам Г.Э. Профессиональный перевод: Учебное пособие К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. 136 с.
8. Науменко Л.П. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с.
9. Нестеренко Н.М. Усний переклад з української мови на англійську, з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2004. 100 с.
10. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник. Хмельницький: ХНУ, 2007. 215 с.
11. Ребрий О.В Основи перекладацького скоропису: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. 152 с.

Допоміжна

1. Довгаль О.О. Типові норми часу на переклад і переробку науково-технічної літератури та документації. Краматорськ, 1997. 28 с.
2. Некряч Т.Є. Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. К.: Логос, 2007. 140 с.
3. Ніколенко А.Г. Переклад автомобільної термінології: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2010. 240 с.
4. Переклад англомовної юридичної літератури: Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.
5. Фаховий переклад: Навчально-методичний посібник. Харків: Форт, 2015. 140 с.
6. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2009. 240 с.
7. Черноватий Л. М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2010. 272 с.
8. Черноватий Л. М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 88 с.

8. Інформаційні ресурси

1. [Електронний ресурс] – Режим доступу ::<http://www.lingvo.ru/>
2. [Електронний ресурс] – Режим доступу : multitran.ru
3. [Електронний ресурс] – Режим доступу : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/>
4. [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://www.dictionary.com/>
- 5.[Електронний ресурс] – Режим доступу
:<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199237043.001.0001/acref-9780199237043>
6. [Електронний ресурс] – Режим доступу : http://www.economicsforeveryone.ca/files/uploads/glossary_0.pdf.....